

Mirela-Cristina POP
(Universit  Politehnica Timi oara,
Roumanie)

Les métaphores de la crise économique en roumain : rep res pour la traduction en français

Abstract (Metaphors of the economic crisis in Romanian: guidelines for translation into French) The economic crisis of 2008 generated, in the French language, a discourse of crisis marked, in linguistic terms, by a “lexicon”, a “vocabulary of the crisis”, commonly referred to as “les mots de la crise” (“the words of the crisis”). After having examined the “metaphor of the crisis” in French and Romanian following the economic crisis of 2008, we aim to explore the metaphorical representations of the economic crisis as reflected in Romanian economic publications between 2024 and 2025 in connection with major events that have marked contemporary Romanian and international society. By applying the conceptual metaphor theory from cognitive linguistics, we identify the metaphorical networks built around the term *crisis* in Romanian and propose possible approaches for translating from Romanian into French the metaphorical linguistic expressions corresponding to the conceptual metaphors of the crisis in the Romanian language. By comparing the metaphorical conceptualizations of the crisis in Romanian and French, we provide some guidelines for translating from Romanian into French the metaphorical expressions found in Romanian economic media of general interest. The study also highlights the translation procedures applied in transferring metaphorical expressions of the crisis from Romanian into French.

Keywords: *conceptual metaphors, metaphorical linguistic expressions, economic crisis, translation, translation procedures.*

Résumé : La crise économique de 2008 a généré, en langue française, un discours de la crise marqué, sur le plan linguistique, par un « lexique », un « vocabulaire de la crise », communément désigné sous l'appellation « les mots de la crise ». Après avoir examiné les « métaphores de la crise » en français et en roumain suite à la crise économique de 2008, nous nous proposons d'explorer les représentations métaphoriques de la crise économique telles qu'elles se reflètent dans les publications économiques roumaines parues entre 2024 et 2025 en lien avec les événements significatifs ayant marqué la société contemporaine, roumaine et internationale. En appliquant la théorie de la métaphore conceptuelle de la linguistique cognitive, nous identifions les réseaux métaphoriques construits autour du terme *crise* en roumain et proposons des pistes possibles pour la traduction du roumain vers le français des expressions linguistiques métaphoriques correspondant aux métaphores conceptuelles de la crise en langue roumaine. La mise en parallèle des conceptualisations métaphoriques de la crise en roumain et en français nous permet de fournir quelques repères pour la traduction du roumain vers le français des expressions métaphoriques véhiculées dans la presse économique roumaine d'intérêt général. L'étude met également en évidence les procédés de traduction appliqués lors du transfert des expressions métaphoriques de la crise du roumain vers le français.

Mots-clés : *métaphores conceptuelles, expressions linguistiques métaphoriques, crise économique, traduction, procédés de traduction.*

Introduction

Nos préoccupations pour l'analyse des métaphores économiques remontent aux années 2010 lorsque nous avons analysé les métaphores en langue française organisées autour du syntagme *crise économique*, désignées sous l'appellation « métaphores de la crise » (Pop, Kilyeni 2011). Les analyses, menées dans la perspective de la théorie de la métaphore conceptuelle de Lakoff et Johnson (1980), ont contribué à l'identification des réseaux métaphoriques de la crise en français et en roumain et des expressions linguistiques métaphoriques correspondantes. Le même modèle d'analyse a été appliqué sur des énoncés métaphoriques en anglais et en français, identifiés dans les publications économiques (Kilyeni, Pop 2011). Ces études ont été à la base de la conception d'un modèle de traduction des métaphores de la crise, du français vers le roumain, emprunté à la linguistique cognitive et à la linguistique énonciative (Pop 2019).

Dans la présente recherche, nous nous proposons de réfléchir sur la traduction du roumain vers le français des métaphores de la crise économique, telles qu'elles se reflètent dans les publications économiques roumaines d'intérêt général, en relation avec les événements significatifs ayant marqué la société roumaine et internationale entre 2024 et 2025. L'étude vise l'identification des métaphores conceptuelles lexémisant la crise en roumain et des expressions linguistiques métaphoriques correspondantes. Nous proposons également de mettre en équivalence les conceptualisations métaphoriques de la crise en roumain et en français dans le but de valider les solutions de traduction.

L'étude est structurée en trois sections principales. La première section passe en revue les notions opératoires de la recherche : la notion de *crise*, par référence à la *crise économique*, et la notion de *métaphore*. La deuxième section décrit la démarche en mettant l'accent sur la description de la méthode d'analyse et du corpus. La troisième section contient la réflexion sur la traduction du roumain vers le français des énoncés métaphoriques renfermant des expressions linguistiques métaphoriques organisées autour du terme *crise* en langue roumaine.

1. Notions opératoires

1.1. La notion de *crise*

Selon le *CNRTL*, le terme *crise* désigne la « manifestation brusque et intense de certains phénomènes, marquant une rupture ». Le terme connaît une spécialisation dans le domaine médical : « ensemble des phénomènes pathologiques se manifestant de façon brusque et intense, mais pendant une période limitée, et laissant prévoir un changement généralement décisif, en bien ou en mal, dans l'évolution d'une maladie » (*CNRTL*).

La manifestation brusque et intense de certains phénomènes affecte tous les domaines de la société. On parle de crise sociale, politique, économique,

démographique, sanitaire, avec la pandémie de coronavirus, etc. Dans notre article, nous nous rapportons à la crise économique.

Le dictionnaire économique du Gouvernement français, le *Dico de l'éco*, définit la crise économique comme un « revirement brutal de tendances » : l'activité économique ralentit, la croissance économique aussi, l'inflation augmente, le chômage s'accroît, les détenteurs de capitaux hésitent à investir, l'emprunt est difficile, les banques durcissent les conditions de crédit et augmentent les taux. La crise économique peut toucher un seul secteur, mais lorsqu'elle affecte la sphère financière, elle s'étend à plusieurs secteurs économiques.

L'histoire économique mondiale a consigné les crises économiques de 1929 et 2008.

La crise de 1929, partie des États-Unis, s'est diffusée dans le monde entier sous la forme d'une grande dépression généralisée.

La crise de 2008 a débuté toujours aux États-Unis suite aux difficultés rencontrées par les ménages américains de rembourser les crédits pour l'achat de leur logement. Ces crédits étaient destinés à des emprunteurs qui ne présentaient pas de garanties suffisantes pour bénéficier de taux d'intérêt préférentiels (en anglais *prime rate*), mais seulement à des taux moins préférentiels (*subprimes*).

Selon la Banque de France, la crise de 2008 s'est déroulée en trois étapes successives : une crise du crédit immobilier américain (été 2007), devenue crise financière (2007-2008), ensuite crise économique mondiale. Certains établissements, notamment Lehman Brothers, ont fait faillite. Les banques accordent moins de crédits aux ménages et aux entreprises, ce qui conduit à un « rationnement du crédit (en anglais *credit crunch*) » (cf. le site *La finance pour tous*). La crise financière se propage à l'économie.

La crise économique de 2008 a généré un « vocabulaire de la crise », un « lexique de la crise », désigné sous l'appellation commune « les mots de la crise » (Frémeaux, Mathieu 2009 ; Jacquillat, Levy-Garboua 2013). Les « mots de la crise » sont apparus à la suite des événements économiques et financiers ayant marqué la crise économique de 2008. Les mots de la crise expliquent les mécanismes de la crise : la crise des subprimes, l'endettement des ménages, l'inflation, la baisse du pouvoir d'achat, la valeur des crédits, etc.

1.2. La notion de *métaphore*

Le concept de *métaphore* a connu plusieurs acceptions suivant les approches théoriques : traditionnelles, classiques, envisageant la métaphore comme « comparaison abrégée » ou « comparaison condensée » (Cristea 2001, 74-75), « trope » (Dumarsais 1988 [1730], 135), « figure du discours » (Fontanier (2009 [1821]), évoluant vers des approches cognitives considérant la métaphore comme « figure de pensée » (Lakoff, Johnson 1980, 3) qui façonne notre vision du monde. La métaphore est perçue comme un « décalage » institué entre contenus implicites et

explicites, sous l'effet des travaux de pragmatique linguistique (Kerbrat-Orecchioni 1991, 98) ou comme une « déviance métaphorique » spécifique « résidant dans une procédure de catégorisation non conventionnelle, dans la proclamation d'appartenance d'une occurrence à, ou d'inclusion d'une classe dans, une catégorie à laquelle elle n'appartient normalement pas » (Kleiber 1994, 54).

L'analyse des métaphores dans la perspective de la théorie conceptuelle de la métaphore est due à Lakoff et Johnson (1980) et à Kövecses (2002). Le rôle cognitif de la métaphore a été souligné par Lakoff et Johnson (1980, 3) qui considèrent que notre système conceptuel est fondamentalement métaphorique. La métaphore est incorporée dans notre façon de conceptualiser le monde, notre façon de penser, de parler et d'agir (Kövecses 2002, 4). Les métaphores présentes dans la langue sous la forme d'« expressions linguistiques métaphoriques » (en anglais *metaphorical linguistic expressions*) sont possibles en raison des métaphores conceptuelles qui structurent notre façon de penser. La métaphore permet de comprendre quelque chose en termes d'autre : «The essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another » (Lakoff, Johnson 1980, 5).

L'essence de la métaphore est résumée par Denis Jamet : « la métaphore consiste en une mise en relation de deux domaines (source et cible) et de l'interaction de ces deux domaines » (Jamet 2011, 1). Cette mise en relation de deux domaines suppose un phénomène d'identification : on identifie une partie des propriétés d'un domaine X avec une partie des propriétés d'un domaine Y sur la base d'un phénomène traditionnellement appelé « analogie ».

Les études sur la métaphore portent à la fois sur la langue commune et sur les langues de spécialité (Gardes-Tamine 2007, 13-22) et concernent plusieurs domaines : informatique (Humbley 2005), avec les métaphores d'Internet (Jamet 2006) ou les métaphores des télécommunications (English 1997), biomédical (Vandaele 2002, Vandaele et Lubin 2005, Vandaele et al. 2006, Vandaele 2018), médical (Tomoioagă 2013), astrophysique (Meyers 2016), économique (De Rosa *et al.* 2010, Pop et Kilyeni 2011, Kilyeni et Pop 2011, Truong Hoang 2012, Burcea 2011, 2015, Resche 2016, Lorenz 2018, Pop 2017, 2019), technique (Pop et Touiaq, coord., 2022a, 2022b) ou dans le domaine de la mode (Bonadonna 2015).

2. Description de la démarche

Notre démarche d'analyse et de traduction des métaphores relevant de la crise économique a été précédée par la constitution du corpus. Notre choix s'est porté sur des publications économiques roumaines en version électronique, telles que *Ziarul financiar*, *Bugetul.ro*, *Capital*, *wall-street.ro*, *Economica.net*, etc. qui publient des analyses de l'actualité économique roumaine et internationale. Nous avons privilégié les analyses publiées entre novembre 2024 et mai 2025 en relation avec les événements ayant marqué la société roumaine et internationale. En Roumanie, les élections présidentielles de novembre 2024 et mai 2025 ont généré l'accroissement des dépenses budgétaires, ce qui a entraîné une augmentation du déficit budgétaire à 8,5% à la fin de

2024. Sur le plan international, l'annonce du président américain Donald Trump d'imposer de nouveaux droits de douane contre la Chine, le Mexique et le Canada a généré des troubles sur les marchés financiers.

Il convient de souligner que les publications d'intérêt général et les sites des chaînes nationales contiennent un grand nombre de métaphores économiques lexémisant la crise. Nous avons limité notre recherche aux représentations métaphoriques de la crise économique telles qu'elles se reflètent dans les publications économiques roumaines d'intérêt général. Nous avons porté notre attention sur des énoncés métaphoriques présents dans des textes mais aussi sur des énoncés-titres qui comportent une charge métaphorique.

Comme méthode de travail, nous avons eu recours à la linguistique cognitive consistant dans l'analyse des expressions linguistiques métaphoriques correspondant aux métaphores conceptuelles relevant de la crise économique en langue roumaine. Après l'identification des expressions linguistiques métaphoriques, nous avons établi les réseaux métaphoriques de la crise économique en roumain. Les réseaux métaphoriques ont été regroupés par ordre de leur fréquence dans le corpus : LA CRISE EST UN PHÉNOMÈNE DE LA NATURE, LA CRISE EST UNE MALADIE, LA CRISE COMME CHAOS. Nous conservons la majuscule pour indiquer les métaphores conceptuelles.

Pour la traduction, nous avons eu recours aux conceptualisations métaphoriques de la crise en français, disponibles à partir du corpus constitué (Pop, Kilyeni 2010, Pop, 2017). Les traductions nous appartiennent.

3. Réseaux métaphoriques de la crise économique en roumain : analyse et traduction

3.1. LA CRISE EST UN PHÉNOMÈNE DE LA NATURE

Le mot de la crise le plus utilisé pour marquer les troubles sur les marchés financier est le mot *furtună*, rendu par son correspondant français *tempête*, seul ou dans des combinaisons lexicales : *furtună economică* / *tempête économique*, *furtună financiară* / *tempête financière*.

Dans les énoncés roumains, le mot *furtună* / *tempête* est mis en relation avec l'annonce du président américain Donald Trump d'imposer de nouveaux droits de douane.

- 1) R : *Furtună pe piețe* după anunțul lui Trump (*Ziarul financiar*, le 03.02.2025)
F : *Tempête sur les marchés* après l'annonce de Trump

La mise en équivalence des conceptualisations métaphoriques en roumain et en français nous permet de proposer une variante contextuelle de l'expression roumaine *furtună pe piețe*, par référence aux marchés :

F : *Les marchés s'effondrent* après l'annonce de Trump

La solution de traduction *les marchés s'effondrent* est validée par un énoncé similaire identifié dans la presse économique française, mis en relation avec l'annonce du président américain relatif aux nouveaux droits de douane :

F : *Les marchés mondiaux s'effondrent* après l'annonce des droits de douane de Donald Trump (fr.euronews.com, le 03.02.2025)

Les syntagmes *furtună economică* et *furtună financiară* ont des correspondants précis en français : *tempête économique*, *tempête financière*.

2) R : O *furtună economică* bântuie din nou lumea, iar primele semne vin din SUA (*Ziarul financiar*, le 15.03.2025)

F : Une *tempête économique* secoue à nouveau le monde et les premiers signes viennent des États-Unis

3) R : Urmează o nouă *furtună financiară*: Legendarul Warren Buffett deja și-a pus deoparte aproape 200 de mld. de dolari (*Ziarul financiar*, le 18.05.2024)

F : Une nouvelle *tempête financière* s'annonce : le légendaire Warren Buffett a déjà mis de côté près de 200 milliards de dollars

Les publications roumaines ont recours à une allusion culturelle afin d'indiquer les changements survenus en Roumanie suite à la crise économique. Les guillemets marquent la citation d'un syntagme emprunté à l'anglais (*the perfect storm*). *The Perfect storm* est le titre d'un film américain réalisé par Wolfgang Petersen, sorti en 2000, qui présente des événements s'étant déroulés aux États-Unis en octobre 1991. La version française du titre du film est *En pleine tempête*. La version française du titre du film américain est utilisée lors de la traduction du syntagme roumain *furtuna perfectă* / *la pleine tempête*.

4) R : Modificările fiscale – „*Furtuna perfectă*” pentru România? (Profit.ro, le 24.02.2025)

F : Modifications fiscales : la « *pleine tempête* » pour la Roumanie ?

Un autre phénomène météorologique est mis en relation avec les conséquences d'un événement significatif dans la société turque : l'arrestation du maire d'Istanbul, le principal opposant au président turc, a provoqué la panique sur les marchés financiers du pays. Le terme roumain *turbulențe* est rendu par son correspondant français, *turbulences*.

5) R : Haos în Turcia – Ministrul de Finanțe și guvernatorul Băncii Centrale caută să calmeze *turbulențele de pe piețele financiare* (economica.net, le 25.03.2025)

F : Chaos en Turquie – Le ministre des finances et le gouverneur de la Banque Centrale tentent de calmer les *turbulences sur les marchés financiers*

Le terme roumain *turbulențe*, avec son correspondant français, *turbulences*, est également associé aux troubles et à l'incertitude sur les marchés financiers suite aux nouveaux droits de douane imposés par le président américain.

6) R : Incertitudinea alimentează *turbulențele de pe piețele financiare* (Economica.net, le 20.03.2025)

F : L'incertitude alimente les *turbulences sur les marchés financiers*

7) R : Tarifele lui Trump *provoacă turbulențe pe piețele financiare* (Economica.md, 04.04.2025)

F : Les droits de douane de Trump *provoquent des turbulences sur les marchés financiers*

Le terme est utilisé de manière fréquente dans les publications économiques roumaines afin de marquer les troubles sur les marchés financiers.

8) R : Bursa de la București *se menține bine în condițiile turbulente de pe piețele financiare internaționale*, cu scăderi mai ușoare decât în Europa și SUA. (Ziarul financiar, le 07.04.2025)

F : La bourse de Bucarest *résiste bien aux turbulences sur les marchés financiers internationaux*, avec des baisses plus modérées qu'en Europe et aux États-Unis.

Le corpus enregistre des termes qui ont une connotation particulière dans l'imaginaire collectif roumain, tels que *prăpăd* (fr. *ravages, désastre*) signifiant « déferlement violent des forces de la nature » (*Dexonline*), variante régionale pour *ravagii* (fr. *ravages*) ou *dezastre* (fr. *désastres*).

9) R : *Prăpăd* în Ungaria după decizia unuia dintre marii jucători ai economiei lui Viktor Orbán. Criza din domeniul automobilelor îi lovește pe vecinii de la Vest (Bugetul.ro, le 14.12.2024)

F : *Catastrophe (désastre)* en Hongrie après la décision de l'un des grands acteurs de l'économie de Viktor Orbán. La crise du secteur automobile frappe nos voisins de l'Ouest

10) R : Economia în 2025 : *Nu va fi prăpăd*, dar România strânge cureaua după ce și-a făcut de cap într-un an electoral (wall-street.ro, le 15.12.2024)

F : L'économie en 2025 : *Ce ne sera pas la catastrophe*, mais la Roumanie serre la ceinture après s'être laissé aller durant une année électorale

La connotation de la crise économique comme *désastre, catastrophe* est très fréquente dans le corpus constitué. Les expressions linguistiques métaphoriques

connotent des événements naturels, comme les calamités, qui affectent la vie des gens : *dezastru / désastre, catastrophă, catastrofă / catastrophe*.

11) R : *Dezastru* pe piața auto europeană, producătorii și componentiștii închid o multitudine de fabrici (Economica.net, le 24.12.2024)

F : *Catastrophe* sur le marché automobile européen : les constructeurs et les équipementiers ferment une multitude d'usines

12) R : Ray Dalio avertizează că lumea se îndreaptă spre o *catastrofă economică fără precedent*, deoarece supraîncărcarea datoriei și haosul geopolitic *amenință o prăbușire* mult dincolo de orice recesiune anterioară. (newmonew.ro, le 17.04.2025)

F : Ray Dalio prévient que le monde se dirige vers une *catastrophe économique sans précédent*, alors que le surendettement et le chaos géopolitique *menacent un effondrement* bien au-delà de toute récession antérieure.

Le terme roumain *dezastru* (fr. *désastre, catastrophe*) apparaît dans des contextes qui indiquent les manifestations de la crise comme conséquence des dépenses budgétaires effectuées par le gouvernement roumain en 2024 : *dezastru în bugetul României / catastrophe dans le budget de la Roumanie, dezastru bugetar / désastre budgétaire*.

13) R : *Dezastru în bugetul României*. Cheltuielile bugetare au crescut cu 4 miliarde față de aceeași perioadă a anului trecut (dailybusiness.ro, le 15.04.2025)

F : *Catastrophe dans le budget* de la Roumanie. Les dépenses budgétaires ont augmenté de 4 milliards par rapport à la même période de l'année dernière.

14) R : *Dezastru bugetar* și instabilitate politică în România (bursa.ro, le 27.01.2025)

F : *Désastre budgétaire* et instabilité politique en Roumanie

Un autre phénomène de la nature associé à la crise économique est le *tremblement de terre*, le *séisme*. Conformément au *CNRTL*, le *séisme* est une « série de secousses brusques plus ou moins fortes de l'écorce terrestre, touchant une zone plus ou moins large de la surface du globe où elles peuvent provoquer des modifications de relief ». L'association *crise – séisme* se situe dans la zone sémantique des *désastres*, des *catastrophes naturelles* qui affectent la vie des gens. Le terme roumain est *cutremur*, mis en relation avec la crise financière : *cutremur financiar / séisme financier*.

15) R : Se anunță un *cutremur* în România: În cinci ani vom avea o avalanșă de companii care dau faliment pentru că nu mai au oameni buni. (Ziarul financiar, le 02.11.2024)

F : Un *séisme* est annoncé en Roumanie : dans cinq ans, une avalanche d'entreprises fera faillite faute de personnel compétent.

16) R : *Cutremur financiar* în România în 2025. Avertismentul unui reputat economist. Cine va suferi cel mai mult (Capital.ro, le 01.04.2025)

F : *Séisme financier* en Roumanie en 2025. L'avertissement d'un économiste réputé. Qui souffrira le plus

Les représentations métaphoriques de la crise comme *tempête*, *turbulences*, *désastres*, *séismes* indiquent l'intensité et la force de la crise économique qui provoque des conséquences similaires aux désastres, aux calamités, aux catastrophes naturelles.

3.2. LA CRISE EST UNE MALADIE

La maladie est une représentation métaphorique courante de la crise économique. Les termes métaphoriques les plus fréquents associés au vocabulaire médical sont : *bolnav* / *malade*, *paralizie* / *paralyse*, *colaps* / *effondrement*.

R : În Franța și Germania, crizele guvernamentale descurajează afacerile și consumatorii și *produc paralizie economică*. (*Ziarul financiar*, le 30.01.2025)

F : En France et en Allemagne, les crises gouvernementales découragent les entreprises et les consommateurs et *provoquent une paralysie économique*.

R : *Colaps* pentru România în 2025, dar și în alte zone din Europa și din lume. Aproape toți specialiștii din economie sunt pesimiști în privința viitorului imediat (*Ziarul financiar*, le 05.12.2024)

F : *Effondrement* pour la Roumanie en 2025, mais aussi dans d'autres régions d'Europe et du monde. Presque tous les spécialistes de l'économie sont pessimistes quant à l'avenir immédiat

Le terme roumain *colaps* renvoie à une insuffisance circulatoire périphérique, caractérisée par une perte de toute force, une chute brutale de la tension artérielle, un pouls rapide et très faible, un refroidissement de la peau et des extrémités, etc. (*Dexonline*). Le terme équivalent français *effondrement* est un concept significatif dans le lexique économique de la crise : l'effondrement des actifs, l'effondrement des cours des actions, l'effondrement des exportations, etc. (*economie.gouv.fr*).

L'expression roumaine *a intra în colaps* a pour équivalent le verbe *s'effondrer* qui renvoie à l'« action de s'écrouler, de se réduire au néant » (*CNRTL*) :

R : Statele ar putea *intra în colaps* din cauza unui fenomen care „bântuie” lumea: scăderea natalității. (*Ziarul financiar*, le 05.12.2024)

F : Les États pourraient *s'effondrer* en raison d'un phénomène qui « hante » le monde : la baisse de la natalité.

Le terme roumain *colaps* entre dans des combinaisons lexicales nominales qui ont un correspondant précis en français : *colaps economic* / *effondrement économique*, *colaps financiar* / *effondrement financier*.

4) R : Europa în fața unui *colaps economic*: Trump amenință cu războaie comerciale și impune condiții drastice pentru securitatea globală, în timp ce liderii europeni *sunt paralizați* de crizele interne. (*Ziarul financiar*, le 20.01.2025)

F : L'Europe face à un *effondrement économique* : Trump menace de guerres commerciales et impose des conditions strictes en matière de sécurité mondiale, tandis que les dirigeants européens *sont paralysés* par les crises internes.

5) R : „România ar putea *intra în colaps financiar* în 2025”. Previziunile sumbre ale unui celebru economist, care avertizează că economia este la un pas de recesiune (*Bugetul.ro*, le 17.11.2024)

F : « La Roumanie pourrait *connaître un effondrement financier* en 2025 ». Les prévisions sombres d'un économiste renommé qui avertit que l'économie est au bord de la récession.

3.3. LA CRISE COMME CHAOS

Le *chaos* et la *dérive* sont des représentations métaphoriques de la crise économique, à la suite d'événements économiques significatifs sur le plan national et international. Le thème des politiques économiques du président américain est récurrent dans les publications économiques roumaines en relation avec les conséquences sur le plan économique pour les États-Unis et le monde économique.

1) R : Politicile economice ale lui Trump *aruncă America în haos*: FMI avertizează că riscul de recesiune în SUA continuă să crească (*Ziarul financiar*, le 22.04.2025)

F : Les politiques économiques de Trump *plongent l'Amérique dans le chaos* : le FMI avertit que le risque de récession aux États-Unis continue d'augmenter.

Le risque de « chaos économique » aux États-Unis est expliqué par les journalistes roumains : les États-Unis sont confrontés à un risque croissant de récession alors que la « guerre commerciale » menée par le président américain ralentit la croissance économique mondiale, a averti le Fonds monétaire international.

Le chaos est la métaphore à laquelle les journalistes économiques ont recours afin de décrire les turbulences déclenchées en Turquie suite à l'arrestation du maire d'Istanbul :

2) R : *Haos în Turcia* – Ministrul de Finanțe și guvernatorul Băncii Centrale caută să calmeze turbulențele de pe piețele financiare (*economica.net*, le 25.03.2025)

F : *Chaos en Turquie* – Le ministre des finances et le gouverneur de la Banque Centrale tentent de calmer les turbulences sur les marchés financiers

3) R : *Haos economic în Turcia!* Bursa din Istanbul și lira turcească *se prăbușesc*. Care este motivul (*Bugetul.ro*, le 19.03.2025)

F : *Chaos économique en Turquie !* La bourse d'Istanbul et la livre turque *s'effondrent*.

Une autre représentation métaphorique de la crise est l'analogie *crise – dérive*. Selon le *CNRTL*, le terme *dérive* appartient au domaine maritime ou de l'aviation et signifie « déviation d'un bateau ou d'un avion par rapport à sa route sous l'action des courants ou des vents ». Le terme roumain *derivă* a la même connotation, l'expression *în derivă* (fr. *à la dérive*) signifiant « flotter au gré du vent et des vagues » (*Dexonline*).

4) R : Economia Germaniei, *în derivă*: 2024 ar putea fi al doilea an de *scădere* la rând (*wall-street.ro*, le 15.12.2024)

F : L'économie allemande *à la dérive* : 2024 pourrait être la deuxième année consécutive de *déclin*

Conclusion

L'étude du corpus constitué autour des métaphores de la crise économique dans les publications économiques roumaines parues entre 2024 et 2025 nous a permis d'identifier les expressions linguistiques métaphoriques de la crise en roumain et de délimiter les réseaux métaphoriques de la crise pour la période mentionnée. Nous avons identifié trois réseaux métaphoriques : LA CRISE EST UN PHÉNOMÈNE DE LA NATURE, LA CRISE EST UNE MALADIE, LA CRISE COMME CHAOS. L'analyse du corpus a mis en évidence la fréquence des représentations métaphoriques de la crise comme phénomène de la nature : *furtună / tempête, turbulențe / turbulences, prăpăd / désastre, catastrophă, cutremur / séisme*.

Les analogies *crise – phénomène de la nature*, *crise – maladie* et *crise – chaos* ont été mises en relation avec des événements significatifs pour la société roumaine et internationale. En Roumanie, les élections présidentielles de 2024 et 2025 ont augmenté les dépenses financières provoquant une augmentation du déficit budgétaire. Aux États-Unis, la politique du président américain d'imposer de nouveaux droits de douane en Chine, au Mexique et au Canada a généré des troubles sur les marchés financiers.

La fréquence des représentations métaphoriques de la crise comme phénomène de la nature indique la force et l'intensité de la crise provoquée par des événements d'une importance particulière pour la société roumaine et internationale, avec des conséquences sur le plan interne et international.

La mise en parallèle des conceptualisations métaphoriques de la crise en roumain et en français nous a permis de valider les traductions des expressions linguistiques métaphoriques de la crise dans les contextes examinés, par référence aux mêmes événements repris par la presse économique française, pour la période mentionnée.

Références bibliographiques

Ouvrages critiques

Burcea, Raluca. 2015. *La métaphore dans le discours du marketing*. Craiova : Editura Universitaria.

Cristea, Teodora. 2001. *Structures signifiantes et relations sémantiques en français contemporain*. București : Editura Fundației României de Măine.

- Dumarsais. 1998 [1730]. *Des tropes ou des différents sens*, édition critique par F. Douay-Soublin. Paris : Flammarion.
- English, Kathryn. 1997. *Une place pour la métaphore dans la théorie de la terminologie : les télécommunications en anglais et en français*. Thèse de doctorat soutenue à Paris 13, sous la direction de John Humbley. URL : <https://theses.fr/> (Consulté le 14 mai 2025).
- Fontanier, Pierre (2009 [1821]). *Les Figures du discours*, Collection « Champs Classiques ». Paris : Flammarion.
- Frémeaux, Philippe, Mathieu, Gérard. 2009. *Petit dictionnaire des mots de la crise*. Paris : Éditions Les Petits Matins.
- Jacquillat, Bertrand, Levy-Garboua, Vivien. 2013. *Les 100 mots de la crise financière*. Paris : Que sais-je ?.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 1991. *L'implicite*. Paris : Armand Colin.
- Lakoff, George, Johnson, Mark. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago : Chicago University Press.
- Pop, Mirela-Cristina, Touiaq, Mounia (coord.). 2022a. *La dimension métaphorique des langages de spécialité. Études sur les métaphores de l'automobile*. Timișoara : Editura Politehnica, Editura Universității de Vest.
- Pop, Mirela-Cristina, Touiaq, Mounia (coord.). 2022b. *Dictionnaire contextuel de métaphores de l'automobile*. Timișoara : Editura Politehnica, Editura Universității de Vest.

Articles

- Bonadonna, Maria-Francesca. 2015. « Le tissage des métaphores dans les revues de mode, Les avatars de la métaphore », in *Publiforum*, no 23. URL : <https://riviste.unige.it/index.php/publiforum/article/view/1822/2243> (Consulté le 22 avril 2025).
- Burcea, Raluca. 2011. « La métaphore de la cible dans le discours du marketing », in *Interstudia* (Revista Centrului Interdisciplinar de Studiu al Formelor Discursive Contemporane Interstud), p. 155-162.
- De Rosa, Annamaria Silvana, Bocci, Elena, Bulgarella, Cléo. 2010. « Économie et Finance durant la crise financière mondiale : représentations sociales, métaphores et figures rhétoriques dans le discours des médias de l'automne 2008 au printemps 2010 », in *Les Cahiers internationaux de Psychologie sociale*, no 87, p. 543-584.
- Gardes-Tamine, Joëlle. 2007. « Les métaphores lexicalisées dans la langue et dans les langues de spécialité : un obstacle à la compréhension », in M.-B. Vittoz (éd.), *Synergies Italie*, no 3, p. 13-22.
- Humbley, John. 2005. « La traduction des métaphores dans les langues de spécialité : le cas des virus informatiques », in *Lexique, terminologie, discours*, no 52, p. 49-62.
- Jamet, Denis, « La perception d'Internet via ses métaphores ». [En ligne] 2006. URL : https://univ-lyon3.hal.science/hal-00366624/file/La_perception_d_Internet_via_ses_metaphores_-_Denis_Jamet.pdf (Consulté le 15 mai 2025).
- Jamet, Denis, « Le repérage des énoncés métaphoriques : corpus anglais-français ». [En ligne]. 2011. URL : <https://hal.science/hal-01395563/document> (Consulté le 2 mai 2025).
- Kilyeni, Annamaria, Pop, Mirela. 2011. « Metaphors of the Economic Crisis in English and French », in « Proceedings of the English Language and Literature Studies: Image, Identity, Reality » no 1, p. 103-118.
- Kleiber, Georges. 1994. « Métaphore : le problème de la déviance », in *Langue Française*, no 101, p. 35-56. URL : https://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1994_num_101_1_5842 (Consulté le 10 mai 20125).
- Lorenz, Bernhard. 2018. « Des métaphores dans le langage financier ou du paysage boursier balayé par les vents », in *Traduire*, no 217, p. 14-36.
- Meyers, Charlene. 2016. « La traduction de la métaphore verbale dans un contexte de vulgarisation : étude de cas », in *Vertimo studijos*, no 9, p. 96-106.
- Pop, Mirela, Kilyeni, Annamaria. 2011. « Les métaphores de la crise en français et en roumain », in B. Pavelin Lesic (dir.) *Francontraste 1: Le français en contraste : expériences d'enseignement / apprentissage du français*, Collection *Diversité linguistique et Société*. Mons : CIPA, p. 211-222.

- Pop, Mirela-Cristina. 2017. « Représentations métaphoriques du concept de croissance économique en français et en roumain : pistes pour la traduction », in Valy Ceia, *Quaestiones Romanicae V.*, Szeged : JatePress, Timișoara : Editura Universității de Vest, p. 526-537.
- Pop, Mirela-Cristina. 2019. « Parcours de traduction des métaphores économiques dans les textes de presse français et roumains », in Richard Trim and Dorota Śliwa (éds.), *Metaphor and Translation*, chapter XVI, Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, p. 222-235.
- Resche, Catherine. 2016. « Termes métaphoriques et métaphores constitutives de la théorie dans le domaine de l'économie : de la nécessité d'une veille métaphorique », in *Langue française*, no 189/1. Paris : Armand Colin, p. 103-116.
- Tomoiață, Maria-Alexandrina. 2013. « La métaphore médicale de la vie quotidienne », in *Francontraste : L'affectivité et la subjectivité dans le langage*. Mons : CIPA, p. 227-237.
- Truong Hoang Le. 2012. « Les métaphores conceptuelles de l'économie dans les presses française et vietnamienne », in *Synergies Corée*, no 3, p. 33-45.
- Vandaele, Sylvie. 2002. « Métaphores conceptuelles en traduction biomédicale et cohérence », in *TTR*, vol. 15, issue 1, p. 223-239.
- Vandaele, Sylvie, Lubin, Leslie. 2005. « Approche cognitive de la traduction dans les langues de spécialité : vers une systématisation de la description de la conceptualisation métaphorique », in *Meta : journal des traducteurs / Meta : Translators' Journal*, no 50, numéro 2, p. 415-431. URL : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2005-v50-n2-meta881/010991ar.pdf> (Consulté le 4 mai 2025).
- Vandaele, Sylvie, Boudreau, Sylvie, Lubin, Leslie, Marshman, Elizabeth. « La conceptualisation métaphorique en biomédecine : indices de conceptualisation et réseaux lexicaux ». [En ligne]. 2006. URL : <https://core.ac.uk/download/pdf/151542835.pdf> (Consulté le 17 mai 2025).
- Vandaele, Sylvie. 2018. « Conceptualisation indices in health and life sciences translation: An experientialist approach », in *MonTI. Monografies De Traducción I d'interpretación*, no 10, p. 225-256. URL : <https://rua.ua.es/server/api/core/bitstreams/fed5d803-ff9b-4ce9-857d-03271bdcd4c3/content> (Consulté le 17 mai 2025).

Sitographie

- Banque de France <https://www.banque-france.fr/> (Consulté le 14 mai 2025)
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL) <https://www.cnrtl.fr/> (Consulté le 14 mai 2025)
- Dico de l'éco https://www.economie.gouv.fr/facileco/dico-eco#C_ (Consulté le 15 mai 2025)
- Dicționarul explicativ al limbii române (Dexonline) <https://dexonline.ro/> (Consulté le 15 mai 2025)
- Facileco https://www.economie.gouv.fr/facileco_ (Consulté le 17 mai 2025)
- La finance pour tous <https://www.lafinancepourtous.com/> (Consulté le 17 mai 2025)